

Introduction to the Samoan translation of the POLST form

POLST is a medical order that gives patients more control over their care during serious illness. This is a way for you to share your goals and wishes for the types of medical care you want. POLST is optional for you to fill out. Once completed and signed by a doctor your POLST form becomes a medical order that is required to be honored by all health care professionals in Alaska.

This is a Samoan translation of the Alaska POLST form. This translation is for educational purposes. The signed POLST form must be in English so that all health care professionals and emergency personnel can read and follow the orders.

To learn more about Alaska POLST, visit www.akpolst.org

Faatomuaga i le faaliliuga faaSamoa o le pepa faatumu POLST

O le pepa faatumu POLST o se faatonuga faafoma'i o loo faapena ona tuuina atu ai i tagata gasegase le pule o lo latou tausiga i taimi o gasegase tugā. O se auala lenei mo oe e faasoa atu ai au sini ma manaoga mo ituaiga tausiga faafoma'i e te mana'o ai. POLST e i lau lava filifiliga pe faatumu. A mae'a ona faatumu ma sainia e se foma'i lau pepa faatumu POLST, o le a avea ma se faatonuga faafoma'i e manaomia ona fa'aaloaloga e foma'i tausi uma i totonu o Alaska.

O le faaliliuga faaSamoa lenei o le pepa faatumu POLST a Alaska. O lenei faaliliuga e mo fuafuaga faale-a'oa'oga. O le pepa faatumu POLST ua sainia e tatau ona faaigilisi ina ia mafai e foma'i ma tausi ma'i uma ma tagata faigaluega o faalavelave faafuase'i ona faitau ma mulimulita'i i faatonuga.

Mo nisi faamatalaga e faatatau i le POLST Alaska, asiasi le www.akpolst.org

Pepa Faatumu POLST (Physician Orders for Life Sustaining Treatment) i Alaska

E tatau i foma'i tausi a le Soifua Maloloina ona faatumuina lenei pepa faatumu pe a mae'a se talanoaga ma a latou tagata ma'i po'o se suitulaga o le tagata ma'i. O faagasologa o faiga filifiliga a le POLST e mo tagata mama'i o loo lamatia lo latou soifua ona o loo iai se ma'i matuiā e faagata ai le ola, e ono aofia ai tulaga auvaivai.

Faamatalaga mo Tagata gasegase.

O le iai o se pepa faatumu POLST e masani lava ona ofo fua.

O le faatonuga faafoma'i lenei, ae le o se Faatonuga Mua'i Saunia.

Igoa Muamua a le Tagata Ma'i: _____
 Igoa Ogototonu/Ulua'i Mata'itusi: _____ Igoa Filifilia: _____
 Faai'u: _____ Mata'itusi faaopoopo (Jr, Sr, ma isi): _____
 Aso Fanau (mm/dd/yyyy): ____/____/____ Sitete na faatumuina ai le pepa faatumu: _____
 Itupa: T F X Numera e fa mulimuli o le Numera Saogalemu (fai i le faitalia): xxx-xx-_____

A. Faatonuga Faaolaola o le Fatu Mulimuli i faatonuga nei pe afai ua le tātā le fatu ma ua le mānava le tagata ma'i.

- Piki le 1**
- IOE CPR: Taumafai e toe faaola, e aofia ai le masini faamanava, faate'i o le fatu ma le fa'aagaina o masini toe faaola ai le fatu. (Manaomia le filifilia o Togafitiga Atoatoa i le Vaega B)
- LEAI se CPR: Aua le taumafai e toe faaola. (E mafai ona filifili so'o se filifiliga i le Vaega B)

B. Faatonuga o Togafitiga Muamua. Mulimuli i faatonuga nei pe afai o loo tātā le fatu ma/po'o mānava le tagata ma'i.

Toe iloilo ma talanoaina togafitiga talafeagai ma le tagata gasegase po'o sui o le tagata ma'i i taimi uma ina ia mautinoa le ausia e togafitiga o sini o le tausiga o le tagata ma'i. Mafaufau i se taimi-faata'ita'i o le togafitiga talafeagai e faavae i luga o sini ma taunuuga faapitoa.

- Piki le 1**
- Togafitiga Atoatoa (manaomiaina pe a filifilia le CPR i le Vaega A). Sini: Taumafaiga e faatumuina le ola i auala aoga uma faafoma'i. Tuuina atu togafitiga faafoma'i ma ta'otoga talafeagai e pei ona ta'uaina e taumafai ai faaumiumi le ola, e aofia ai tausiga faapitoa.
- Togafitiga Filifilia. Sini: Taumafai e toe faaleleia gaioiga a'o aloesea togafitiga tigaina ma taumafaiga faaolaola (masini feula ea, faate'i o le fatu ma le faaagaina o masini toe faaola ai le fatu). E mafai ona faaagaina le mamafa o le ea e le malosi tele, vaiala faama'i ma vai aivi faapei ona faailoa mai. Alofia tausiga tigaina. Siitia i le falema'i pe afai ua le mafai ona faamalieina mana'oga o togafitiga i le nofoaga o loo iai, seia vagana ua iai se isi togafitiga e mana'o iai o loo faamuina i le Vaega C o lenei pepa faatumu.
- Togafitiga e Taula'i i le Faato'afilemuina. Sini: Faateleina le faato'afilemu e ala i le puleaina o a'uga o le faama'i; faataga le maluu i ala masani. Fa'aaga okesene, mimitia ma togafitiga faia i lima mo le o ala'ea punitia faapei ona manaomia mo le fa'atoafilemu. Aloese mai togafitiga o loo lisiina atoatoa po'o togafitiga filifilia seia vagana ua o gatasi ma sini o le faato'afilemuina. Siitia i le falema'i pe a le mafai ona maua le to'afilemu i le nofoaga o iai.

C. Polo'iga Faaopoopo po'o Faatonuga. O faatonuga nei e faaopoopo atu i poloaiga o loo i luga (faata'ita'iga vaega o le toto, faamamāina o le toto). [O gaioiga a le vaega EMS e ono fa'atapulaaina le mafai o le tali o faalavelave fa'afuase'i e faatino faatonuga i le vaega nei.]

D. Meaai Fesoasoani Faafoma'i (la tuuina atu meaai i le gutu pe a mana'omia e le tagata ma'i, ma e taliaina toe saogalemu)

- Piki le 1**
- Sauni le fagagaina e ala i ala fagaga fou po'o fa'agaau mai ta'otoga o loo iai Leai ni auala faapitoa o meaai e mana'omia
- Taimi faata'ita'i mo meaai faapitoa ae leai ni fa'agaau tuuina mai taotoga E talanoaina ae leai se faai'uga na faia (tulaga masani o tausiga ua saunia)

E. SAINI: Tagata Ma'i po'o le Sui o le Tagata Ma'i (tuu ile faitalia)

Ou te malamalama o lenei pepa faatuma e tuu ofo. Ua ou talanoaina a'u togafitiga ma sini o tausiga ma la'u foma'i. Afai o sainia o se sui a le tagata ma'i, o togafitiga e o gatusa ma mana'oga silafia a le tagata ma'i ma o loo i lo latou fiafiaga sili.

 (Filifili iai)


Afai e ese mai i le tagata ma'i, tusi lolomi le igoa atoa o le tagata ua malie (po'o le lē faatu'iese e faapei o se tagata o tausiga)

Pulega:

F. SAINI: Foma'i Soifua Maloloina (mana'omiaina, pepa ua sainia faaeletonika e aogā)

E talia faatonuga faupu faatasi ai ma saini mulimuli mai.

Ua ou faamaonia o lenei poloaiga sa talanoaina ma le tagata ma'i poo lona sui. O faatonuga o loo atagia ai manaoga iloa a le tagata ma'i, i le mea sili o lo'u iloa. [Faamatalaga: E na'o foma'i o le soifua maloloina ua laiseneina, e faatagaina e le tulafono e saini le pepa faatumu POLST i Alaska.]

 (mana'omia)

ASO (masina/aso/tausaga): Mana'omia
/ /

Numera Telefoni:

Tusi Lolomi le Igoa Atoa:

Laisene/Tusi Pasi #:

Igoa Atoa a le Tagata Ma’i:

Faamatalaga o le Faatumuina o le Pepa Faatumu (mana’omia)

Iloilo faatonuga mua’i saunia a le tagata ma’i e faamaonia e leai se feteena’iga ma faatonuga a le POLST:
(O le pepa faatumu POLST e le suitulagaina faatonuga mua’i saunia po’o se finagalo ola)

- Ioe; tusi le aso na toe Iloilo ai le pepa: _____
- E iai feteena’iga, logo le tagata ma’i (afai e le lava le malosi a le tagata ma’i, tusi faamatalaga i totonu o le faila)
- Le avanoa faatonuga mua’i saunia
- Le o toe iai faatonuga mua’i saunia

Siaki tagata uma na auai i talanoaga: Tagata ma’i o loo iai le malosiaga e fai ai filifiliga Tagata Tausia na Tofia e le Faamasinoga Matua a le tamaititi
 Sui Faaletulafono /So’oupu o tausiga faale-soifua maloloina Isi: _____

Tagata Atamamai e Fesoasoani i Foma’i a le Soifua Maloloina i le Faatumuina o Pepa Faatumu (pe a talafeagai): Igoa Atoa:

Aso (masina/aso/tausaga):
/ /

Numera Telefoni:
()

O lenei tagata o le sui a le Fesoasoani a le Foma’i Tagata Faigaluega Lautele Tausi Ma’i Pasi Faifeau Se isi: tagata gasegase:

Faamatalaga Fesoota’iga (filifili iai)

Faamatalaga o Fesoota’iga Faafuase’l mo le Tagata Ma’i (Faamatalaga: O le lisi’ina mai o se tagata iinei e lē se tuuina atu ose pule ia i latou e avea ai ma sui faale-tulafono. Na o le faatonuga mua’i saunia po’o le tulafono a le settee e mafai ona tuuina atu lena pule.)

Igoa Atoa:

- Sui Faale-tulafono
- Isi fesoota’iga mo faalavelave faafuase’i

Numera Telefoni:
Aso: ()
Po: ()

Igoa o le Ulua’i Foma’i Tausi:

Telefoni:
()

O le tagata ma’i o loo lesitalaina i se falema’i faapitoa mo tagata ua lata ona maliliu

Igoa le Ofisa:
Numera Telefoni a le Ofisa: ()

Faamatalaga o Pepa Faatumu & Faatonuga

- Faatumuina o le pepa faatumu POLST:
 - E tatau i le foma’i ona faamaumau faavae mo lenei pepa faatumu i totonu o faamaumau fa’afoma’i a le tagata ma’i.
 - O le sui mo le tagata ma’i e fuafuaina e le Tulafono Alaska, ma e tusa ai ma le tulafono a le setete, e mafai ona faatinoina pe faaleaogaina lenei pepa faatumu POLST pe afai e leai se malosiaga a le tagata ma’i e fai ai faai’uga.
 - Na o foma’i o le soifua maloloina ua laiseneina, ua faatagaina e saina pepa faatumu POLST i Alaska (M.D./D.O.) e mafai ona saina lenei pepa faatumu.
 - O le kopi muamua (pe a maua) e tuuina atu i le tagata ma’i; o le foma’i e taofia se kopi i faila faafoma’i.
 - O numera mulimuli e 4 o le SSN e fai i le faitalia ae peitai e mafai ona fesoasoani i le faailoa/faafetaui se tagata ma’i i a latou pepa faatumu.
 - Afai e fa’aaogaina se pepa POLST faaliliu i le taimi o talanoaga, faapipi’i le faaliliuga i le pepa faatumu FaaPeretania ua uma ona saina.
 - O le pepa faatumu POLST ua faato’a mae’a ona faatumu e suitulaga i pepa faatumu uma POLST na faatumu muamua.
- Fa’aaogaina o pepa faatumu POLST:
 - O so’o se vaega o le POLST e le’i atoatoa ona faatumuina e le faatupuina ai se manatu e faatatau i manaoga a le tagata gasegase mo togafitiga. Tuuina atu tapula’a o le tausiga.
 - Leai se masini faate’i fatu (e aofia ai masini faate’i fatu otometi) po’o gaioiga e faamalosai ai le fatafata e fa’aaogaina pe afai ua filifili le “Leai se CPR”.
 - Mo filifiliga uma, fa’aaoga vailaau i so’o se auala talafeagai, faatulagaina, tausiga o manu’a ma isi faiga e faamalolō ai tigā ma mafatiaga.
- Iloilo le pepa faatumu POLST: O lenei pepa e leai se i’uga ae e tatau ona toe Iloilo i soo se taimi pe afai o le tagata gasegase:
 - (1) ua siitia mai le tasi nofoaga tausiga po’o se isi tulaga i le isi;
 - (2) lai se suiga tele i le tulaga o le soifua maloloina;
 - (3) suia le ulua’i foma’i; pe
 - (4) suia ana togafitiga e fiafia iai po’o sini o le tausiga.
- Suiga o le pepa faatumu POLST: O lenei pepa e lē mafai ona suia. Afai e manaomia ni suiga, faaleaoga le pepa faatumu ma toe faatumu se pepa faatumu fou POLST.
- Faaleaogaina o le pepa faatumu POLST:
 - Afai ua mana’o se tagata ma’i po’o sona sui (mo tagata ma’i e le lava le malosi) e faaleaogaina le pepa faatumu: faaleaga le pepa faatumu ma faafesoota’i le foma’i a le tagata ma’i ina ia faaleaogaina faatonuga o loo faamaumauina i faila faafoma’i a le tagata ma’i (ma resitala POLST, pe a talafeagai).
 - Mo foma’i tausiga: faaleaga kopi a le tagata ma’i (pe a mafai), tusi faamatalaga i pepa faamaumau ua faaleaogaina ma logo le resitara (pe a talafeagai).
- O lenei pepa faatumu e mafai ona faaopoopo i se resitala faaeletonika malupuipu’ia ina ia maua gofie ai e foma’i tausiga.

Mo Barcodes / Sitika ID